

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1980

Ausgegeben am 6. Mai 1980

71. Stück

- 171.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Verpackung von Chloräthyl (Äthylchlorid) der Klasse 2, Rn. 2201, Ziffer 3 bt)
- 172.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von m-Chlorperoxybenzoesäure, 85%ig, als Stoff der Klasse 5.2
- 173.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Methylithium (5%ige 2-molare Lösung in Diäthyläther) als Stoff der Klasse 4.2
- 174.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Barium- und Bleiverbindungen der Klasse 6.1, Ziffern 71 und 72, in flexiblen Schüttgutbehältern
- 175.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Verpackung von flüssigen Schädlingsbekämpfungsmitteln der Klasse 6.1, Rn. 2601, Ziffern 82 und 83, in Blechkannen mit einem Fassungsraum von höchstens 60 Litern
- 176.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Natriumamid der Klasse 4.3, Rn. 2471, Ziffer 3, in Stahlfässern
- 177.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von Acrylamide-Monomere in Tankfahrzeugen
- 178.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 10 602 des ADR über die Erhöhung der Mengen an Peroxiden je Beförderungseinheit

171.

Accord

entre le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif à l'emballage de l'éther éthylchlorhydrique (chlorure d'éthyle) de la classe 2, marginal 2201, 3^o bt)

(1) Par dérogation aux prescriptions du marginal 2206 de l'annexe A de l'ADR, l'éther éthylchlorhydrique (chlorure d'éthyle) de la

(Übersetzung)

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Verpackung von Chloräthyl (Äthylchlorid) der Klasse 2, Rn. 2201, Ziffer 3 bt)

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2206 der Anlage A des ADR darf Chloräthyl (Äthylchlorid) der Klasse 2, Rn. 2201,

classe 2, marginal 2201, 3° bt) peut également être transporté dans l'emballage spécifié sous 1. ci-dessous:

1. Emballage

1.1 Emballage intérieur

Les tubes qui contiennent le gaz seront emballés isolément avec interposition de granulés de rembourrage inorganiques, inertes et ininflammables dans des boîtes en aluminium avec couvercle rentrant et bague à sertir, fermées hermétiquement.

1.2 Emballage extérieur

Les boîtes en aluminium avec couvercle rentrant et bague à sertir, qui contiennent les tubes, seront placées dans des caisses en bois garnies intérieurement de feuille d'aluminium ou de feuille en matière plastique.

(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante:

« Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR ».

(3) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par l'une des parties contractantes aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche.

Vienne, 1980 02 22

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

Bonn, le 23. 4. 1979

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

Ziffer 3 bt), auch in der unter Ziffer 1. bezeichneten Verpackung befördert werden.

1. Verpackung

1.1 Innenverpackung

Die Röhren mit dem Gas sind einzeln mit saugfähigem inertem und nicht brennbarem anorganischem Polstergranulat in luftdicht verschlossene Aluminiumfalzdeckeldosen zu verpacken.

1.2 Außenverpackung

Die Aluminiumfalzdeckeldosen mit den Röhren sind in Holzkisten einzusetzen, die mit Aluminium- oder Kunststoffolie ausgekleidet sein müssen.

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken:

„Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“

(3) Diese Vereinbarung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, 1980 02 22

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Bonn, den 23. 4. 1979

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Bredemeier

Kreisky

172.

Accord

entre le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport de l'acide m-chloro-peroxy-benzoïque à 85% en tant que matière de la classe 5.2

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2550 et 2551 de l'annexe A de l'ADR, l'acide m-chloro-peroxy-benzoïque à 85% peut

(Übersetzung)

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von m-Chlorperoxybenzoesäure, 85%ig, als Stoff der Klasse 5.2

(1) Abweichend von Rn. 2550 und 2551 der Anlage A des ADR darf m-Chlorperoxybenzoesäure, 85%ig, als Stoff der Klasse 5.2 unter

être transporté, en tant que matière de la classe 5.2, par transports routiers dans les conditions suivantes:

1. Emballage

- 1.1 Les peroxydes doivent être emballés, à raison de 5 kg au plus, dans des récipients ou sachets en matière plastique appropriée qui seront placés dans des emballages protecteurs non métalliques appropriés, à raison de 40 kg au maximum par colis.
- 1.2 Les conditions générales d'emballage du marginal 2552, applicables aux matières de la classe 5.2, seront à respecter.

2. Emballage en commun

Les peroxydes ne doivent être réunis dans un même colis ni avec d'autres matières et objets de l'annexe A de l'ADR ni avec d'autres marchandises.

3. Etiquettes de danger sur les colis

Chaque colis doit être muni de deux étiquettes conformes au modèle n° 3 et d'une étiquette conforme au modèle n° 1 de l'appendice A.9 de l'annexe A de l'ADR. Il ne peut être renoncé à l'application des étiquettes conformes au modèle n° 1 qu'en cas de colis pour lesquels il a été prouvé, au moyen d'une épreuve de combustion ou d'autres épreuves appropriées, effectuées auprès d'un organisme agréé par l'autorité compétente du pays expéditeur ou après entente avec elle, qu'une explosion des colis ne peut pas se produire.

4. Conditions spéciales

- 4.1 Les peroxydes seront chargés dans des véhicules couverts ou bâchés. Si l'on utilise des véhicules couverts, ceux-ci doivent être pourvus d'une aération adéquate. Les véhicules bâchés doivent être pourvus de parois latérales et d'une paroi arrière. La bâche de ces véhicules doit être d'un matériel tissé, imperméable et peu combustible. Les prescriptions du marginal 10 171 (2) seront à appliquer lorsque la quantité de peroxyde transportée est supérieure à 1 000 kg.
- 4.2 Les autres prescriptions des marginaux 52 248, 52 403, 52 413, 52 414 ainsi que les dispositions générales du chapitre I de l'annexe B de l'ADR seront applicables par analogie.
- 4.3 Lorsque les colis sont transportés conformément au marginal 10 118 (1) dans des conteneurs, ceux-ci doivent également être munis, le cas échéant, d'étiquettes conformes au modèle n° 1 [voir aussi marginal 10 118 (5)].

folgenden Bedingungen im Straßenverkehr befördert werden:

1. Verpackung

- 1.1 Die Peroxide müssen in Gefäße oder Beutel aus geeignetem Kunststoff verpackt sein, die in geeignete nichtmetallische Schutzbehälter einzusetzen sind. Ein Beutel oder Gefäß darf höchstens 5 kg und ein Versandstück höchstens 30 kg Peroxid enthalten.
- 1.2 Die allgemeinen Verpackungsvorschriften der Rn. 2552 für Stoffe der Klasse 5.2 sind zu beachten.

2. Zusammenpackung

Die Peroxide dürfen weder mit anderen Stoffen und Gegenständen der Anlage A des ADR noch mit sonstigen Gütern zu einem Versandstück vereinigt werden.

3. Gefahrzettel auf den Versandstücken

Jedes Versandstück ist mit zwei Zetteln nach Muster 3 und mit einem Zettel nach Muster 1 des Anhangs A.9 der Anlage A des ADR zu versehen.

Auf die Bezeichnung nach Muster 1 kann nur bei Versandstücken verzichtet werden, bei denen durch von einer im Versandland behördlich anerkannten Prüfanstalt (Prüfstelle) oder im Einvernehmen mit ihr ausgeführte Brand- oder andere geeignete Versuche nachgewiesen wurde, daß die Versandstücke nicht zur Explosion kommen können.

4. Besondere Vorschriften

- 4.1 Die Peroxide sind in gedeckte oder bedeckte Fahrzeuge zu verladen. Bei Verwendung von gedeckten Fahrzeugen muß eine ausreichende Belüftung sichergestellt sein. Bedeckte Fahrzeuge müssen mit Seitenwänden und einer Rückwand versehen sein. Die Plane dieser Fahrzeuge muß aus einem undurchlässigen schwer brennbaren Gewebe bestehen. Die Vorschriften in Rn. 10 171 (2) sind anzuwenden, wenn die Menge des Peroxids die Gewichtsgrenze von 1 000 kg überschreitet.
- 4.2 Die sonstigen Vorschriften der Klasse 5.2 in Rn. 52 248, 52 403, 52 413, 52 414 sowie die allgemeinen Vorschriften in Kapitel I der Anlage B des ADR sind sinngemäß zu beachten.
- 4.3 Werden die Versandstücke gemäß Rn. 10 118 (1) in Containern befördert, so sind diese ggf. auch mit Zetteln nach Muster 1 zu versehen [s. Rn. 10 118 (5)].

(2) Dans le document de transport doit être fait mention de la désignation de marchandise suivante:

« Acide m-chloro-peroxy-benzoïque à 85%, 5.2, ADR ».

La désignation de la marchandise doit être soulignée en rouge.

L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante:

« Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR ».

(3) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par l'une des parties contractantes aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche:

Vienne, 1980 02 22

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

Bonn, le 23. 4. 1979

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

(2) In das Beförderungspapier ist folgende Bezeichnung des Gutes aufzunehmen:

„m-Chlorperoxybenzoesäure, 85%ig, 5.2, ADR“.

Die Gutsbezeichnung ist rot zu unterstreichen.

Der Absender hat zusätzlich im Beförderungspapier zu vermerken:

„Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR“.

(3) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, 1980 02 22

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Bonn, den 23. 4. 1979

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Bredemeier

Kreisky

173.

Accord

entre le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport du lithium méthylique (solution 2-molaire en concentration de 5% dans l'éther diéthylique) en tant que matière de la classe 4.2

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2430 et 2431 de l'annexe A de l'ADR, le lithium méthylique (solution 2-molaire en concentration de 5% dans l'éther diéthylique) peut être transporté par transports routiers dans les conditions suivantes:

1. Emballage

1.1 Le lithium méthylique sera emballé dans des bouteilles en verre avec bouchon fileté en matière plastique. La bouteille en verre

(Übersetzung)

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Methyllithium (5%ige 2-molare Lösung in Diäthyläther) als Stoff der Klasse 4.2

(1) Abweichend von Rn. 2430 und 2431 der Anlage A des ADR darf Methyllithium (5%ige 2-molare Lösung in Diäthyläther) unter folgenden Bedingungen im Straßenverkehr befördert werden:

1. Verpackung

1.1 Methyllithium ist in Glasflaschen mit Kunststoffschraubkappe zu verpacken. Die Glasflasche ist mit saugfähigem Polyestergranulat

doit être assujettie avec interposition de granulés en polyester formant tampon dans une boîte avec couvercle rentrant et bague à sertir. A raison de 6 au plus de ces bouteilles seront placées dans une caisse pliante en carton ondulé et bourrées sur tous les côtés de la laine de bois.

1.2 Un colis ne doit pas peser plus de 12 kg.

1.3 Conformément aux conditions suivantes, la combinaison d'emballage doit être soumise à une épreuve de prototype auprès d'un organisme agréé par l'autorité compétente du pays expéditeur. Cette épreuve doit être subie de manière suffisante.

2. Prescriptions relatives à l'épreuve de prototype

2.1 Essai d'étanchéité sur les boîtes avec couvercle 6 boîtes avec couvercle rentrant et bague à sertir doivent pouvoir subir une pression manométrique interne de 0,3 kg/cm² sans qu'une fuite d'air se produise.

2.2 Epreuve de chute

Le colis «prêt pour l'expédition» — récipient en verre dans la boîte avec couvercle rentrant et bague à sertir, 6 boîtes placées dans un emballage protecteur — sera soumis à la température ambiante à une épreuve de chute au cours de laquelle il tombe chaque fois d'une hauteur de 1,8 m:

- à plat sur le fond,
- à plat sur le sommet,
- à plat sur le côté le plus large,
- à plat sur le côté le plus petit et
- sur l'arête la plus courte.

Les emballages protecteurs ayant subi les épreuves doivent être dans un état tel que les différentes boîtes avec couvercle rentrant et bague à sertir restent solidement unies et qu'un leakage de ces récipients sera évité.

A la température ambiante et dans une atmosphère maintenue à 65% d'humidité relative, 3 colis doivent pouvoir supporter pendant une période de 24 heures un poids superposé appliqué sur une surface plane reposant sur leur sommet et équivalent au poids total de colis, remplis avec la matière originale, qui pourraient être gerbés au-dessus d'eux durant le transport jusqu'à une hauteur de gerbage de 3 m.

Il ne doit y avoir ni rupture importante des échantillons ayant subi les épreuves, ni

in eine Falzdeckeldose einzubetten. Bis zu 6 Falzdeckeldosen sind in eine Wellpapp-Faltschachtel einzusetzen und allseitig mit Holzwolle zu umgeben.

1.2 Ein Versandstück darf höchstens 12 kg wiegen.

1.3 Die Verpackungskombination muß einer Baumusterprüfung bei einer im Versandland behördlich anerkannten Prüfstelle gemäß den nachstehenden Bedingungen mit Erfolg unterzogen worden sein.

2. Bedingungen für die Baumusterprüfung

2.1 Dichtheitsprüfung der Falzdeckeldosen
Sechs Falzdeckeldosen sind mit einem inneren Luftüberdruck von 0,3 kg/cm² zu prüfen.
Es darf keine Luft entweichen.

2.2 Fallprüfung

Das vollständige Versandstück — Glasgefäß in Falzdeckeldose, 6 Falzdeckeldosen in einem Schutzbehälter — ist einer Fallprüfung bei Raumtemperatur aus 1,8 m Fallhöhe zu unterziehen. Dabei ist das Prüfmuster jeweils flach auf den Boden, flach auf die Oberseite, flach auf eine Breitseite, flach auf eine Schmalseite und auf die kürzeste Kante fallen zu lassen.

Nach diesen Prüfungen muß der Schutzbehälter in einem derartigen Zustand sein, daß die einzelnen Falzdeckeldosen zuverlässig zusammengehalten werden und ein Undichtwerden dieser Gefäße verhindert wird.

2.3 Stapeldruckprüfung

Drei Versandstücke müssen während 24 Stunden bei Raumtemperatur und 65% relativer Luftfeuchte einem Gewicht standhalten, das auf einer flachen Unterlage auf das Versandstück gestellt wird und dem Gewicht gleicher Versandstücke entspricht, die während der Beförderung in einer Stapelhöhe von 3 m mit dem Originalfüllgut darauf gestapelt werden könnten.

Keines der geprüften Muster darf einen größeren Riß und keines der darin enthaltenen Innengefäße einen Riß oder eine undichte Stelle aufweisen. Die Außenverpackung darf außerdem keine Verformung zeigen, die ihre Widerstandsfähigkeit min-

rupture ou fuite des récipients intérieurs qu'ils contiennent. L'emballage extérieur ne doit pas laisser apparaître de déformation susceptible de réduire sa solidité ou d'entraîner un manque de stabilité lorsque les colis sont empilés.

2.4 Marquage

Les emballages fabriqués conformément au prototype éprouvé seront marqués d'une manière durable et bien lisible par:

- le nom ou le sigle du fabricant,
- le sigle de l'Etat dans lequel l'épreuve a été effectuée,
- le sigle de l'organisme qui a procédé aux épreuves,
- le numéro d'enregistrement, ainsi que
- le mois et l'année de fabrication.

3. Autres prescriptions

Les autres prescriptions de l'annexe A de l'ADR pour les matières du marginal 2431, 3° a) s'appliquent par analogie au lithium méthylique.

(2) Dans le document de transport doit être fait mention de la désignation de marchandise suivante:

« Lithium méthylique (solution 2-molaire en concentration de 5% dans l'éther diéthylique), classe 4.2, ADR ».

La désignation de la marchandise doit être soulignée en rouge.

L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante:

« Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR ».

(3) Le présent accord s'applique aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche.

Vienne, 1980 02 22

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

Bonn, le 26. 4. 1979

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

dern oder Instabilität verursachen könnte, wenn die Versandstücke gestapelt werden.

2.4 Kennzeichnung

Die nach dem geprüften Baumuster hergestellten Verpackungen sind durch

- Name oder Kurzzeichen des Herstellers,
 - Kurzbezeichnung des Staates, in dem die Prüfung durchgeführt wird,
 - Kurzbezeichnung der Prüfanstalt (Prüfstelle),
 - Registriernummer sowie
 - Monat und Jahr der Herstellung
- gut lesbar und dauerhaft zu kennzeichnen.

3. Sonstige Vorschriften

Die sonstigen für Stoffe der Rn. 2431, Ziffer 3 a), geltenden Vorschriften der Anlage A des ADR sind für Methyllithium entsprechend anzuwenden.

(2) In das Beförderungspapier ist folgende Bezeichnung des Gutes aufzunehmen:

„Methyllithium (5%ige 2-molare Lösung in Diäthyläther), 4.2, ADR.“

Die Gutsbezeichnung ist rot zu unterstreichen.

Der Absender hat zusätzlich im Beförderungspapier zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“

(3) Die Vereinbarung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, 1980 02 22

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Bonn, den 26. 4. 1979

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Bredemeier

Kreisky

174.**Accord**

entre le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport de combinaisons du baryum et du plomb de classe 6.1, 71° et 72° dans des récipients flexibles pour le transport de marchandises en vrac

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2624 et 2625 de l'annexe A de l'ADR, les combinaisons de baryum et du plomb de la classe 6.1, marginal 2601, 71° et 72° peuvent être transportées par transports routiers internationaux dans les conditions suivantes:

1. Emballage

1.1 Les matières doivent être emballées dans des récipients flexibles pour marchandises en vrac d'une capacité maximale de 1 000 litres.

1.2 Les récipients doivent résister aux efforts mécaniques, thermiques et chimiques auxquels on peut s'attendre pendant la durée de leur utilisation et ils doivent être étanches. Ils doivent résister aux influences des marchandises dangereuses et, dans une mesure requise, aux influences des rayons ultra-violet et du vieillissement.

Ces exigences doivent être remplies pendant la durée de leur utilisation. La durée d'utilisation doit être indiquée par le fabricant et sera 5 ans au plus.

1.3 Les récipients doivent être construits de façon à assurer leur manipulation au moyen de grues et de chariots de manutention.

1.4 Conformément aux conditions suivantes, les récipients doivent être soumis à une épreuve de prototype auprès d'un organisme agréé par l'autorité compétente du pays expéditeur; cette épreuve doit être subie de manière suffisante.

2. Prescriptions relatives à l'épreuve de prototype**2.1 Epreuve de chute**

Un échantillon par type de construction, rempli avec la matière originale ou une matière de remplacement sera soumis, à la température ambiante, à une épreuve de chute au cours de laquelle il tombe d'une hauteur de 1,2 m sur le rebord du fond (cible: plaque horizontale en béton).

(Übersetzung)

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Barium- und Bleiverbindungen der Klasse 6.1, Ziffern 71 und 72, in flexiblen Schüttgutbehältern

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2624 und 2625 der Anlage A des ADR dürfen Barium- und Bleiverbindungen der Klasse 6.1, Rn. 2601, Ziffern 71 und 72, unter folgenden Bedingungen im internationalen Straßenverkehr befördert werden:

1. Verpackung

1.1 Die Stoffe sind in flexible Schüttgutbehälter mit einem Fassungsraum von höchstens 1000 Litern zu verpacken.

1.2 Die Behälter müssen den zu erwartenden mechanischen, thermischen und chemischen Beanspruchungen standhalten und dicht sein. Sie müssen gegen die gefährlichen Stoffe beständig sein. Sie müssen ferner im erforderlichen Maße beständig sein gegenüber Alterung und ultravioletter Strahlung.

Diese Anforderungen müssen während der Gebrauchsdauer erfüllt sein. Die Gebrauchsdauer ist vom Hersteller anzugeben. Die angegebene Gebrauchsdauer darf höchstens 5 Jahre betragen.

1.3 Die Behälter müssen so gebaut sein, daß ihre gefahrlose Manipulierbarkeit mit Kran und Flurförderfahrzeugen gewährleistet ist.

1.4 Die Behälter müssen einer Baumusterprüfung bei einer im Versandland behördlich anerkannten Prüfanstalt (Prüfstelle) gemäß den nachstehenden Bedingungen mit Erfolg unterzogen worden sein.

2. Vorschriften für die Baumusterprüfung**2.1 Fallprüfung**

Je Bauart ist ein mit Original- oder Ersatzgut gefülltes Prüfmuster bei Raumtemperatur aus einer Höhe von 1,2 m auf die Boden-naht fallen zu lassen (Aufprallfläche: waagerechte Betonplatte).

Si l'on utilise une matière de remplacement, celle-ci doit correspondre, en ce qui concerne sa densité (poids en vrac) et sa nature physique (p.ex. grosseur des grains, forme de la surface, etc.) à la matière originale.

2.2 Résistance chimique

La résistance chimique du matériau du récipient en contact avec la matière transportée doit être prouvée ou attestée par le fabricant ou l'utilisateur.

2.3 Rapport d'épreuve

Un rapport d'épreuve qui comprendra les mentions suivantes doit être établi sur les essais effectués:

- fabricant du récipient,
- description du récipient (p.ex. nature des matériaux utilisés, colorisation, dimensions, épaisseurs des parois, poids, etc.)
- méthodes de fabrication,
- matières de remplissage admises,
- résultat de l'épreuve,
- marquage,
- épaisseurs de paroi minimales à respecter lors de la fabrication en série.

3. Marquage

Sur tout récipient pour le transport de marchandises en vrac, fabriqué conformément au type de récipient éprouvé, seront apposés de manière bien lisible et indélébile les marquages suivants:

- le nom ou le sigle du fabricant,
- le sigle de l'Etat dans lequel le récipient a été testé,
- le sigle de l'organisme qui a procédé aux épreuves,
- le numéro d'enregistrement,
- le mois et l'année de fabrication,
- l'indication de la durée d'utilisation en mois et années, ainsi que
- la phrase suivante, mise en tête: « Remplissage avec une marchandise dangereuse seulement en conformité de ... (sigle du prototype) ».

4. Prescriptions particulières

Les matières mentionnées ne peuvent être transportées dans les récipients flexibles pour marchandise en vrac que par chargement complet.

Bei Verwendung von Ersatzgut muß dieses in seiner Dichte (Schüttgewicht) und in seinen anderen physikalischen Eigenschaften (zB Korngröße, Form oder Oberfläche und dgl.) dem Originalgut entsprechen.

2.2 Chemische Beständigkeit

Die chemische Beständigkeit des Werkstoffes gegenüber dem Transportgut muß vom Hersteller oder Verwender nachgewiesen oder bestätigt werden.

2.3 Prüfbericht

Über die Prüfung ist ein Prüfbericht zu fertigen, der folgende Angaben enthalten muß:

- Hersteller des Behälters,
- Beschreibung des Behälters (zB Art des verwendeten Werkstoffes, Einfärbung, Abmessungen, Wanddicken, Gewichte usw.)
- Fertigungsverfahren,
- zugelassene Füllgüter,
- Prüfergebnis,
- Kennzeichnung sowie
- die bei der Serienfertigung einzuhaltende Mindestwanddicke.

3. Kennzeichnung

Jeder entsprechend dem geprüften Baumuster hergestellte Schüttgutbehälter ist durch

- den Namen oder das Kurzzeichen des Herstellers,
- die Kurzbezeichnung des Staates, in dem die Prüfung durchgeführt wird,
- die Kurzbezeichnung der Prüfanstalt (Prüfstelle),
- die Registriernummer,
- Monat und Jahr der Herstellung,
- die Angabe der Gebrauchsdauer in Monaten oder Jahren sowie
- den vorangestellten Satz: „Füllung mit Gefahrgut nur gemäß ... (Zeichen des Baumusters).“

gut lesbar und dauerhaft zu kennzeichnen.

4. Besondere Vorschriften

Die genannten Stoffe dürfen in flexiblen Schüttgutbehältern nur als geschlossene Ladung befördert werden.

(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: « Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR ».

(3) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par l'une des parties contractantes aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche.

Vienne, 1980 02 22

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

Bonn, le 15. 5. 1979

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken:

„Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“

(3) Die Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, 1980 02 22

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Bonn, den 15. Mai 1979

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Bredemeier

Kreisky

175.

Accord

entre le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif à l'emballage des pesticides liquides de la classe 6.1, marginal 2601, 82° et 83° dans des estagnons en fer-blanc d'une capacité maximale de 60 litres

(1) Les Autorités compétentes pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne et de la République d'Autriche conviennent de prolonger jusqu'à sa révocation par l'une des parties contractantes l'accord signé en 1978 à Bonn et à Vienne, numéro d'ordre (CEE/ONU) 347, relatif à l'emballage des pesticides liquides de la classe 6.1, marginal 2601, 82° et 83°, dans des estagnons en fer-blanc d'une capacité maximale de 60 litres.

(2) L'alinéa 3 doit être libellé comme suit:

« Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par l'une des parties contractantes aux

(Übersetzung)

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Verpackung von flüssigen Schädlingsbekämpfungsmitteln der Klasse 6.1, Rn. 2601, Ziffern 82 und 83, in Blechkannen mit einem Fassungsraum von höchstens 60 Litern

(1) Die für das ADR zuständige Behörde der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland kommen überein, die im Jahre 1978 in Wien und Bonn unterzeichnete Vereinbarung *) über die Verpackung von flüssigen Schädlingsbekämpfungsmitteln der Klasse 6.1, Rn. 2601, Ziffern 82 und 83, in Blechkannen mit einem Fassungsraum von höchstens 60 Litern — ECE-Ordnungsnummer 347 — bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien zu verlängern.

(2) Der Absatz 3 erhält folgende Fassung:

„Diese Vereinbarung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Re-

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 393/1978

transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche. »

Vienne, 1980 02 22

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

Bonn, le 12. 7. 1979

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

publik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.“

Wien, 1980 02 22

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Bonn, den 12. 7. 1979

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Bredemeier

Kreisky

176.

Accord

entre le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport de l'amidure de sodium de la classe 4.3, marginal 2471, 3° dans des fûts en acier

(1) Par dérogation aux prescriptions du marginal 2475 de l'annexe A de l'ADR, l'amidure de sodium de la classe 4.3, marginal 2471, 3° peut également être transporté, en quantités n'excédant pas 100 kg, en fûts en acier dans les conditions suivantes:

1. Emballage

1.1 La matière doit être emballée dans des fûts en acier, pourvus d'une manche de remplissage et d'une tubulure d'évacuation. L'espace libre restant à l'intérieur du récipient après le remplissage doit être rempli d'azote.

1.2 L'emballage doit être soumis avec succès à une épreuve du type de construction effectuée selon les conditions énoncées sous 2. ci-dessous par un organisme agréé au pays expéditeur.

2. Prescriptions pour l'épreuve du type de construction

2.1 Epreuve de chute

Six fûts doivent être remplis d'eau à 98% de leur capacité et seront soumis aux épreuves de chute suivantes:

Deux fûts doivent heurter, une fois chacun, l'aire de réception sur le rebord du fond

(Übersetzung)

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Natriumamid der Klasse 4.3, Rn. 2471, Ziffer 3, in Stahlfässern

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2475 der Anlage A des ADR darf Natriumamid der Klasse 4.3, Rn. 2471, Ziffer 3, unter folgenden Bedingungen auch in Stahlfässern in Mengen bis höchstens 100 kg befördert werden:

1. Verpackung

1.1 Der Stoff ist in Stahlfässer, die mit Einfüll- und Entlüftungsstutzen versehen sind, zu verpacken. Der in den Gefäßen nach der Füllung verbleibende Leerraum muß mit Stickstoff ausgefüllt sein.

1.2 Die Verpackung muß einer Baumusterprüfung bei einer im Versandland behördlich anerkannten Prüfanstalt gemäß den unter Ziffer 2 festgelegten Bedingungen mit Erfolg unterzogen worden sein.

2. Vorschriften für die Baumusterprüfung

2.1 Fallprüfung

Sechs Fässer sind zu 98% ihres Fassungsraumes mit Wasser zu füllen und folgenden Fallversuchen zu unterziehen:

Zwei Fässer sind je einmal auf den Oberbodenrand neben dem Verschuß, zwei Fäs-

supérieur à côté de la fermeture, deux fûts doivent heurter, une fois chacun, l'aire de réception sur le rebord du fond et deux fûts doivent heurter, une fois chacun, l'aire de réception horizontalement sur la génératrice soudée de la virole. L'aire de réception doit être une surface rigide, unie, plane et horizontale.

Hauteur de chute

La hauteur de chute en mètres sera égale à la densité du produit de remplissage à transporter, arrondie à la première décimale supérieure — hauteur de chute minimale: 1,2 m.

Critères à utiliser pour déterminer si l'épreuve a été subie de manière suffisante
Les fûts doivent être étanches après que l'équilibre entre la pression extérieure et intérieure aura été établi.

2.2 Epreuve d'étanchéité

Trois fûts par type de construction placés sous l'eau, seront soumis à la température ambiante à une épreuve de pression en appliquant une pression d'air (pression manométrique) de 0,2 kg/cm².

Critères à utiliser pour déterminer si l'épreuve a été subie de manière suffisante
Pendant une durée d'épreuve de 5 minutes, la pression d'épreuve doit rester inchangée et le fût doit rester étanche.

2.3 Epreuve de gerbage

Trois fûts remplis d'eau à 98% de leur capacité doivent pouvoir supporter pendant une période de 24 heures un poids superposé appliqué sur une surface plane reposant sur son sommet et équivalant au poids des colis identiques, remplis de la matière de remplissage originale, qui pourraient être gerbés au-dessus de lui durant le transport jusqu'à une hauteur de gerbage de 3 mètres. Critères à utiliser pour déterminer si l'épreuve a été subie de manière satisfaisante.

Les fûts ne doivent pas présenter une déformation susceptible de diminuer leur résistance ou de causer une instabilité lorsque les fûts seront gerbés.

2.4 Marquage

Les fûts fabriqués selon le type de construction éprouvé doivent être marqués d'une manière bien lisible et durable par:

- le nom ou le sigle du fabricant,
- le sigle de l'Etat dans lequel l'épreuve a été effectuée,
- le sigle de l'organisme qui a procédé aux épreuves,

ser je einmal auf den Bodenrand und zwei Fässer je einmal auf die Mantellängsnaht horizontal auf die Aufprallfläche fallen zu lassen. Die Aufprallfläche muß eine starre, glatte, flache und horizontale Oberfläche besitzen.

Fallhöhe

Fallhöhe in Metern der Maßzahl der Dichte des zu befördernden Füllgutes, aufgerundet auf die erste Dezimalstelle — Mindestfallhöhe: 1,2 m.

Kriterien für ein befriedigendes Prüfergebnis

Die Fässer müssen dicht bleiben, nachdem der Ausgleich zwischen dem inneren und dem äußeren Druck hergestellt worden ist.

2.2 Dichtheitsprüfung

Je Bauart müssen 3 Fässer bei Raumtemperatur einer Druckprobe mit 0,2 kg/cm² Luftüberdruck unter Wasser unterzogen werden.

Kriterien für ein befriedigendes Prüfergebnis

Während einer Prüfdauer von 5 Minuten muß der Prüfdruck unverändert und das Faß dicht bleiben.

2.3 Stapeldruckprüfung

Drei zu 98% mit Wasser gefüllte Fässer müssen während 24 Stunden einem Gewicht standhalten, das auf einer flachen Unterlage auf das Versandstück gestellt wird und dem Gewicht gleicher Versandstücke entspricht, die während der Beförderung in einer Stapelhöhe von 3 m mit dem Originalfüllgut darauf gestapelt werden könnten.

Kriterien für ein befriedigendes Prüfergebnis

Die Fässer dürfen keine Verformung zeigen, die ihre Widerstandsfähigkeit mindern oder Instabilität verursachen könnte, wenn die Fässer gestapelt werden.

2.4 Kennzeichnung

Die nach dem geprüften Baumuster hergestellten Fässer sind durch

- Namen oder Kurzzeichen des Herstellers,
- Kurzzeichen des Staates, in dem die Prüfung durchgeführt wird,
- Kurzbezeichnung der Prüfanstalt (Prüfstelle),

- le numéro d'enregistrement, ainsi que
- le mois et l'année de la fabrication.

3. Autres prescriptions

Chaque fût doit subir une épreuve d'étanchéité comme indiquée sous 2.2 ci-dessus avant d'être utilisé la première fois pour le transport.

(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante:

« Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR ».

(3) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par l'une des parties contractantes aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche.

Vienne, 1980 02 22

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

Bonn, le 25. 10. 1979

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

- Registrienummer sowie
 - Monat und Jahr der Herstellung
- gut lesbar und dauerhaft zu kennzeichnen.

3. Sonstige Vorschriften

Jedes Faß ist, bevor es zum ersten Mal für die Beförderung verwendet wird, einer Dichtheitsprüfung gemäß Ziffer 2.2 zu unterziehen.

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken:

„Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR“.

(3) Diese Vereinbarung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, 1980 02 22

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Bonn, den 25. 10. 1979

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Bredemeier

Kreisky

177.

Accord

entre le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 10 602 de l'ADR relatif au transport d'amides acryliques monomères en véhicules-citernes

(1) Par dérogation aux prescriptions du marginal 61 121 de l'annexe B de l'ADR, les amides acryliques monomères, assimilés au marginal 2601, 21° de l'annexe A de l'ADR peuvent être transportés en véhicules-citernes dans les conditions fixées au paragraphe (2) ci-dessous.

(Übersetzung)

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 10 602 des ADR *) betreffend die Beförderung von Acrylamid-Monomere in Tankfahrzeugen

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 61 121 der Anlage B des ADR dürfen Acrylamid-Monomere, assimiliert der Rn. 2601, Ziffer 21, der Anlage A des ADR unter den in Absatz 2 festgelegten Bedingungen in Tankfahrzeugen befördert werden.

*) Diese Vereinbarung ersetzt die Vereinbarung in BGBl. Nr. 407/1978

(2) Les véhicules-citernes doivent correspondre aux prescriptions suivantes relatives à la construction, à l'équipement et à l'épreuve:

1. Construction

1.1 Les citernes doivent être construites en matériaux métalliques appropriés qui doivent être insensibles à la rupture fragile et à la corrosion fissurante sous tension entre -20°C et $+50^{\circ}\text{C}$. Pour les citernes soudées ne doivent être utilisés que des matériaux se prêtant parfaitement au soudage et pour lesquels une valeur suffisante de résilience peut être garantie à une température ambiante de -20°C , particulièrement dans les joints de soudure et les zones de liaison.

1.2 Les citernes doivent être calculées pour une pression d'au moins 4 kg/cm^2 (pression manométrique).

1.3 Les parois et les fonds des citernes dont le diamètre est égal ou inférieur à $1,80\text{ m}$ doivent avoir au moins 5 mm d'épaisseur s'ils sont en acier St 37, ou une épaisseur équivalente s'ils sont en un autre métal. Pour toutes les citernes dont le diamètre est supérieur à $1,80\text{ m}$ cette épaisseur doit être portée à 6 mm si les citernes sont en acier St 37 ou une épaisseur équivalente si elles sont en un autre métal.

1.4 Lorsque les citernes possèdent une protection contre l'endommagement, l'épaisseur minimale peut être réduite en proportion de la protection assurée. Toutefois, ces épaisseurs ne devront pas être inférieures à 3 mm d'acier St 37 ou à une valeur équivalente d'un autre métal dans le cas de citernes ayant un diamètre égal ou inférieur à $1,80\text{ m}$. Dans le cas de citernes ayant un diamètre supérieur à $1,80\text{ m}$, cette épaisseur minimale doit être portée à 4 mm d'acier St 37 ou à une épaisseur équivalente s'il s'agit d'un autre métal.

1.5 Il y a une protection supplémentaire dans le sens du point 1.4 ci-dessus:

1. lorsque les citernes sont construites à double paroi. La somme des épaisseurs de la paroi métallique extérieure et de celle de la citerne doit correspondre à l'épaisseur minimale fixée pour la citerne au point 1.3 ci-dessus;
2. lorsque les citernes sont construites à double paroi avec une couche intermédiaire en matières solides d'au moins 50 mm d'épaisseur. Dans ce cas la paroi

(2) Die Tankfahrzeuge müssen hinsichtlich Bau, Ausrüstung und Prüfung folgenden Vorschriften entsprechen:

1. Bau

1.1 Die Tanks müssen aus geeigneten metallischen Werkstoffen hergestellt sein, die bei einer Temperatur zwischen -20°C und $+50^{\circ}\text{C}$ trennbruchstest und unempfindlich gegen Spannungsrißkorrosion sein müssen. Für geschweißte Tanks darf nur ein Werkstoff verwendet werden, dessen Schweißbarkeit einwandfrei feststeht und für den ein ausreichender Wert der Kerbschlagzähigkeit bei einer Umgebungstemperatur von -20°C in den Schweißnähten und der Schweißeinflußzone gewährleistet werden kann.

1.2 Die Tanks müssen für einen Druck von mindestens 4 kg/cm^2 (Überdruck) berechnet sein.

1.3 Die Wände und Böden der Tanks mit einem Durchmesser von nicht mehr als $1,8\text{ m}$ müssen eine Dicke von mindestens 5 mm haben, wenn sie aus dem Werkstoff St 37 bestehen, oder eine gleichwertige Dicke, wenn sie aus einem anderen Metall hergestellt sind. Für alle Tanks mit einem Durchmesser von mehr als $1,8\text{ m}$ beträgt die Mindestwanddicke 6 mm , wenn sie aus dem Werkstoff St 37 hergestellt sind, oder eine gleichwertige Dicke bei Verwendung eines anderen Metalls.

1.4 Wenn die Tanks einen Schutz gegen Beschädigung aufweisen, kann die Mindestwanddicke im Verhältnis zu diesem Schutz verringert werden. Für Tanks mit einem Durchmesser von nicht mehr als $1,8\text{ m}$ dürfen diese Dicken jedoch nicht weniger als 3 mm bei Verwendung von St 37 betragen oder eine gleichwertige Dicke bei Verwendung eines anderen Metalls haben. Für Tanks mit einem Durchmesser von mehr als $1,8\text{ m}$ ist diese Dicke bei Verwendung von St 37 auf 4 mm zu erhöhen oder auf einen gleichwertigen Wert bei Verwendung eines anderen Metalls.

1.5 Ein zusätzlicher Schutz im Sinne der Ziffer 1.4 liegt vor, wenn

1. die Tanks als Doppelwandtanks gebaut sind. Die Summe der Wanddicken der metallenen Außenwand und der des Tanks muß mindestens der für den Tank in Ziffer 1.3 festgelegten Mindestwanddicke entsprechen,
2. die Tanks als Doppelwandtanks mit einer Feststoffzwischenschicht von mindestens 50 mm Dicke gebaut sind. Dabei muß die Außenwand eine Dicke von mindestens

extérieure doit avoir une épaisseur d'au moins 0,5 mm si elle est en acier St 37 ou d'au moins 2 mm si elle est en matière plastique renforcée de fibres de verre dont la teneur en verre sera d'au moins 30%. La couche intermédiaire de matières solides doit avoir au moins une telle faculté d'absorption de chocs, pour un degré de déformation de 50%, comme celle d'une couche de polyuréthane de 50 mm d'épaisseur et d'un poids spécifique de 400 kg/m³.

Le travail spécifique de déformation des matériaux de la couche intermédiaire de matières solides doit être déterminé comparativement à une méthode correspondante, reconnue par les autorités compétentes.

- 1.6 Il doit être prouvé que les citernes ainsi que leurs moyens de fixation peuvent supporter, avec une sécurité suffisante, à charge maximale admissible, les sollicitations suivantes:
- dans le sens de la marche, deux fois le poids total;
 - transversalement au sens de la marche, une fois le poids total;
 - verticalement, de bas en haut, une fois le poids total;
 - verticalement, de haut en bas, deux fois le poids total.

2. Equipement

- 2.1 Les équipements, quel que soit leur emplacement, doivent être disposés de façon à être protégés contre les risques d'arrachement ou d'avarie en cours de transport et de manutention. Ils doivent offrir les garanties de sécurité adaptées et comparables à celles des citernes elles-mêmes.
- 2.2 Les citernes peuvent également être pourvues d'un vidange par le bas. Celui-ci doit correspondre aux prescriptions du marginal 211 131 et les tubulures de vidange doivent en outre pouvoir être fermées au moyen de brides pleines, de chapes de fermeture ou d'autres dispositifs offrant les mêmes garanties.
- 2.3 Chaque citerne ou chacun de ses compartiments doit être pourvu d'une ouverture suffisamment grande pour permettre un examen intérieur.
- 2.4 Les véhicules-citernes doivent être protégés contre des chocs arrières par un pare-chocs installé au niveau du bord inférieur de la citerne et qui dépasse d'au moins 100 mm le hors tout de la citerne et présente un module d'inertie d'au moins 20 cm³.

0,5 mm haben, wenn sie aus dem Werkstoff St 37 oder eine solche von mindestens 2 mm, wenn sie aus glasfaserverstärktem Kunststoff mit einem Glasgehalt von mindestens 30% besteht. Die Feststoffzwischen-schicht muß bei 50% Verformungsgrad mindestens ein Arbeitsaufnahmevermögen haben, wie eine Polyurethanschicht von 50 mm Dicke und 400 kg/Nennraumgewicht.

Die spezifische Formänderungsarbeit des Werkstoffes der Feststoffzwischen-schicht ist an einem Prüfkörper nach deutscher Industrienorm 53421 im Vergleich zu ermitteln.

- 1.6 Es muß der Nachweis erbracht werden, daß die Tanks einschließlich ihrer Befestigungseinrichtungen mit ausreichender Sicherheit beim höchstzulässigen Füllgewicht folgende Beanspruchungen aufnehmen können:
- 2faches Gesamtgewicht in Fahrtrichtung
 - 1faches Gesamtgewicht quer zur Fahrtrichtung
 - 1faches Gesamtgewicht vertikal aufwärts
 - 2faches Gesamtgewicht vertikal abwärts.

2. Ausrüstung

- 2.1 Die Ausrüstungsteile sind so anzubringen, daß sie während der Beförderung und Handhabung gegen Losreißen oder Beschädigungen gesichert sind. Sie müssen die gleiche Sicherheit gewährleisten wie die Tanks selbst.
- 2.2 Die Tanks dürfen auch Untenentleerung haben. Diese müssen den Vorschriften der Rn. 211 131 entsprechen, außerdem müssen die Auslaufrohre der Tanks durch Blindflansche, Verschlusskappen oder gleichwirkende Einrichtungen verschließbar sein.
- 2.3 Jeder Tank oder jedes seiner Abteile muß mit einer Öffnung versehen sein, die groß genug ist, um die innere Besichtigung zu ermöglichen.
- 2.4 Die Tankfahrzeuge müssen gegen Anfahren von rückwärts durch eine Stoßstange, die in Höhe der Unterkante des Tanks angeordnet ist und den Tank um mindestens 100 mm überragt, mit einem Widerstandsmoment von mindestens 20 cm³ geschützt sein.

3. Epreuves

Les citernes et leurs équipements doivent être, soit ensemble, soit séparément, soumis à un contrôle initial avant leur mise en service, et, par la suite, à des contrôles périodiques. Le contrôle initial doit comprendre une vérification des caractéristiques de construction, un examen de l'état extérieur et intérieur, une épreuve de pression hydraulique et une épreuve de réception.

Lorsque les citernes et leurs équipements sont séparément soumis à des épreuves, ils doivent être soumis ensemble à une épreuve d'étanchéité. Les épreuves périodiques doivent comprendre un examen de l'état extérieur et intérieur et, en règle générale, une épreuve de pression hydraulique. Les citernes doivent être soumises aux épreuves avant leur mise en service et ensuite à des intervalles n'excédant pas 5 ans au maximum. Avant la mise en service et ensuite tous les 2 ans et demi au plus tard il y a lieu de procéder à une épreuve d'étanchéité et à une vérification du bon fonctionnement de tout l'équipement. Des attestations indiquant le résultat de ces opérations doivent être délivrées par un expert agréé par l'autorité compétente.

4. Marquage

Chaque citerne doit porter une plaque en métal résistant à la corrosion, fixée de façon permanente sur la citerne. On doit faire figurer sur cette plaque au moins les renseignements suivants:

- désignation ou marque du fabricant,
- numéro de fabrication,
- année de construction,
- pression d'épreuve,
- capacité en litres,
- pour les réservoirs à plusieurs éléments, capacité de chaque élément,
- température de calcul,
- date (mois et année) de l'épreuve initiale et de la dernière épreuve périodique subie,
- poinçon de l'expert qui a procédé aux épreuves.

En outre, la pression maximale de service doit être inscrite sur les citernes à remplissage ou à vidange sous pression.

5. Service

5.1 Les citernes ne doivent être remplies qu'à 95% de leur capacité.

5.2 Stabilité

La largeur hors tout de la surface d'appui au sol (distance séparant les points de contact

3. Prüfungen

Die Tanks und ihre Ausrüstungsteile sind entweder zusammen oder getrennt erstmalig vor Inbetriebnahme und wiederkehrend zu prüfen. Die erstmalige Prüfung muß eine Bauprüfung, eine innere und äußere Prüfung sowie eine Wasserdrukprüfung und eine Abnahmeprüfung umfassen.

Wenn die Tanks und ihre Ausrüstungsteile getrennt geprüft werden, müssen sie zusammen einer Dichtheitsprüfung unterzogen werden. Die wiederkehrenden Prüfungen müssen eine innere und äußere Prüfung sowie im allgemeinen eine Wasserdrukprüfung umfassen. Die Tanks sind vor Inbetriebnahme und spätestens alle 5 Jahre zu prüfen. Vor Inbetriebnahme und spätestens alle 2½ Jahre ist eine Dichtheits- und Funktionsprüfung sämtlicher Ausrüstungsteile vorzunehmen. Über die Prüfungen sind Bescheinigungen durch einen im Versandland amtlich anerkannten Sachverständigen auszustellen.

4. Kennzeichnung

An jedem Tank muß ein Schild aus nicht korrodierendem Metall dauerhaft befestigt sein. Das Schild muß mindestens folgende Angaben enthalten:

- Hersteller oder Herstellerzeichen,
- Herstellungsnummer,
- Baujahr,
- Prüfdruck,
- Rauminhalt in Litern,
- bei unterteilten Tanks Rauminhalt jedes Tankabteils,
- Berechnungstemperatur,
- Datum (Monat und Jahr) der erstmaligen und der letztmaligen wiederkehrenden Prüfung,
- Stempel des Sachverständigen, der die Prüfung vorgenommen hat.

An Tanks, die mit Druck gefüllt oder entleert werden, ist außerdem der höchstzulässige Betriebsdruck anzugeben.

5. Betrieb

5.1 Die Tanks dürfen nur bis zu 95% ihres Fassungsraums gefüllt sein.

5.2 Stabilität

Die Breite, die sich durch die volle Aufstandsfläche am Boden ergibt (Entfernung zwischen

extérieurs avec le sol des pneumatiques droite et gauche d'un même essieu) doit être au moins égale à 90% de la hauteur du centre de gravité du véhicule-citerne chargé. Pour les véhicules articulés, le poids sur les essieux de l'unité portante de la semi-remorque en charge ne doit pas dépasser 60% du poids en charge total nominal de l'ensemble du véhicule articulé.

6. Les autres prescriptions de l'ADR sont à respecter par analogie.

7. Il doit être attesté dans le certificat d'agrément selon l'appendice B.3 de l'annexe B de l'ADR que la véhicule répond aux exigences techniques du présent accord. Les matières admises doivent être énumérées nommément.

(3) Les prescriptions suivantes s'appliquent lors du transport des véhicules-citernes à bord des bâtiments de mer: Les citernes doivent être pourvues de soupapes de sûreté conformes aux exigences fixées au marginal 210 200, alinéa (1) a) 3. de l'appendice B.1. Ces soupapes de sûreté doivent pouvoir s'ouvrir automatiquement sous une pression égale à 90% de la pression d'épreuve. En outre, les véhicules-citernes doivent être munis de dispositifs de fixation montés sur le support ou la châssis du véhicule de manière que le système de suspension soit déchargé et que le véhicule-citerne puisse être arrimé de façon appropriée à bord des navires.

(4) L'expéditeur devra porter dans le document de transport, en sus des indications habituelles:

« Transport convenu aux termes du marginal 10 602 de l'ADR. »

(5) Le présent accord s'applique jusqu'au 30 septembre 1984 aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche.

Vienne, 1980 02 26

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

Bonn, le 17 avril 1979

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

den äußersten rechten und linken Punkten der Aufstandfläche der Reifen einer Achse) muß mindestens 90% der Höhe des Schwerpunkts des beladenen Tankfahrzeugs betragen. Bei Sattelfahrzeugen darf das auf den Achsen der lasttragenden Einheit eines Sattelfahrzeuges lastende Gewicht 60% des vorgesehenen Bruttogewichts des gesamten Sattelfahrzeugs nicht übersteigen.

6. Die sonstigen Vorschriften des ADR sind entsprechend zu beachten.

7. In der Bescheinigung der besonderen Zulassung nach Anhang B.3 der Anlage B des ADR ist zu bescheinigen, daß das Fahrzeug den technischen Anforderungen dieser Vereinbarung entspricht. Die zugelassenen Stoffe sind namentlich aufzuführen.

(3) Bei Beförderung der Tankfahrzeuge auf Seeschiffen gilt folgendes: Die Tanks müssen mit Sicherheitsventilen ausgerüstet sein, die den in Rn. 210 200 Abs. 1 a) 3 des Anhangs B. 1 festgelegten Anforderungen entsprechen. Die Sicherheitsventile müssen sich bei einem Druck, der 90% des Prüfdrucks beträgt, automatisch öffnen. Außerdem müssen die Tankfahrzeuge mit Befestigungseinrichtungen versehen sein, die an der Tankauflagerung oder an dem Fahrzeugrahmen so angebracht sind, daß das Federsystem entlastet und das Tankfahrzeug an Deck der Schiffe seemäßig gelascht werden kann.

(4) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken:

„Beförderung vereinbart nach Rn. 10602 des ADR“

(5) Diese Vereinbarung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis zum 30. September 1984.

Wien, 1980 02 26

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Bonn, den 17. April 1979

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Bredemeier

Kreisky

178.**Accord**

entre le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 10 602 de l'ADR relatif à l'augmentation des quantités par unité de transport de peroxydes

(1) Les Autorités compétentes pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne et de la République d'Autriche conviennent de prolonger jusqu'à sa révocation par l'une des parties contractantes l'accord signé en 1978 à Bonn et à Vienne, numéro d'ordre (CEE/ONU) 354, relatif à l'augmentation des quantités par unité de transport de peroxydes.

(2) L'alinéa 3 a) doit être libellé comme suit: « Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par l'une des parties contractantes aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche. »

Vienne, 1980 02 27

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

Bonn, le 16. 7. 1979

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

(Übersetzung)

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 10 602 des ADR über die Erhöhung der Mengen an Peroxiden je Beförderungseinheit

(1) Die für das ADR zuständige Behörde der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland kommen überein, die im Jahre 1978 in Wien und Bonn unterzeichnete Vereinbarung *) über die Erhöhung der Mengen an Peroxiden je Beförderungseinheit — ECE-Ordnungsnummer 354 — bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien zu verlängern.

(2) Der Absatz 3 a) erhält folgende Fassung: „Diese Vereinbarung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis auf Widerruf einer der Vertragsparteien.“

Wien, 1980 02 27

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Bonn, den 16. 7. 1979

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Bredemeier

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 401/1978



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 525,—, inklusive 8 % Umsatzsteuer, für Inlands- und S 615,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von 95 g inklusive 8 % Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 5,— inklusive 8 % Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.